

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

7  
2016



Imágenes del "Festival Cívico de Komaki" del año pasado

P2 • 3 ●Preparación para los terremotos

P4 ●28º Festival de Verano Komaki Heisei

P5 ●Convocatoria de participantes para el 37º Festival Cívico de Komaki!

P6 ●Se realizará el pago de la Asignación extraordinaria para beneficio social para las personas que reciben la Pensión básica por incapacidad y la Pensión básica para la familia sobreviviente

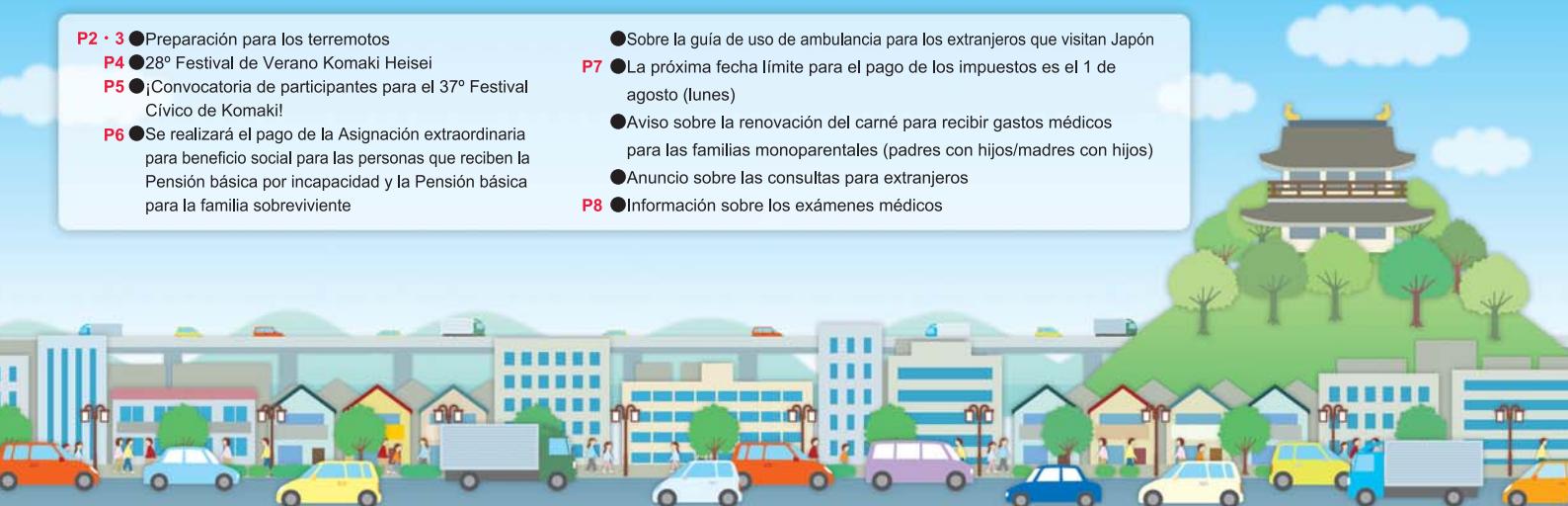
●Sobre la guía de uso de ambulancia para los extranjeros que visitan Japón

P7 ●La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de agosto (lunes)

●Aviso sobre la renovación del carné para recibir gastos médicos para las familias monoparentales (padres con hijos/madres con hijos)

●Anuncio sobre las consultas para extranjeros

P8 ●Información sobre los exámenes médicos



# Preparación para los terremotos



## ● 2 puntos importantes para “Proteger la vida” de los terremotos!



- ① Vivir en una casa que no se derrumbe ni colapse, a pesar del terremoto!
- ② Tomar las medidas adecuadas para que no se caigan los muebles en los lugares que normalmente se sienta o duerme!

¡Utilice los programas de subsidios y la ventanilla de consultas de la municipalidad!



### ① ¿Su vivienda es resistente a los terremotos?

Tomando como referencia los ítems a continuación, verifique la capacidad antisísmica de su vivienda. Si tiene alguna preocupación, consulte con un profesional. Además de esto, si fuese necesario, tomemos en cuenta el refuerzo antisísmico.

#### Ejemplo de los ítems para conocer la capacidad antisísmica de “mi casa”

- Viviendas de madera que se han construido antes del 31 de mayo de 1981.
- Ha realizado alguna construcción de ampliación de la vivienda.
- Se puede observar un deterioramiento acentuado. (corrosión de los cimientos, daños producidos por las termitas, rajaduras, etc.)
- No guardan relación las paredes del 1er piso al 2do piso.
- Construcción desequilibrada, como una gran ventana, techo abierto, etc.

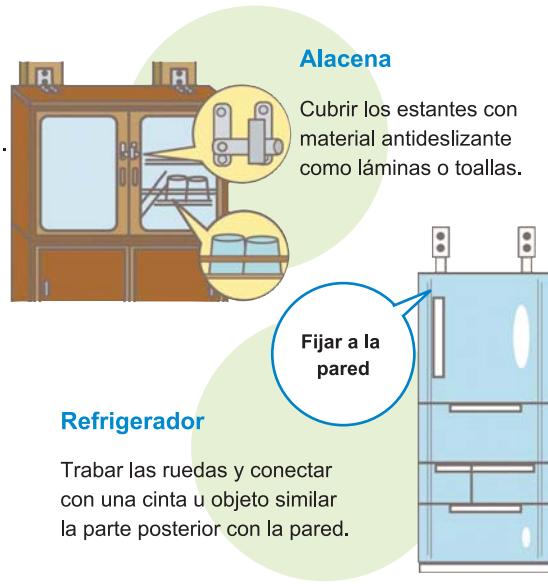
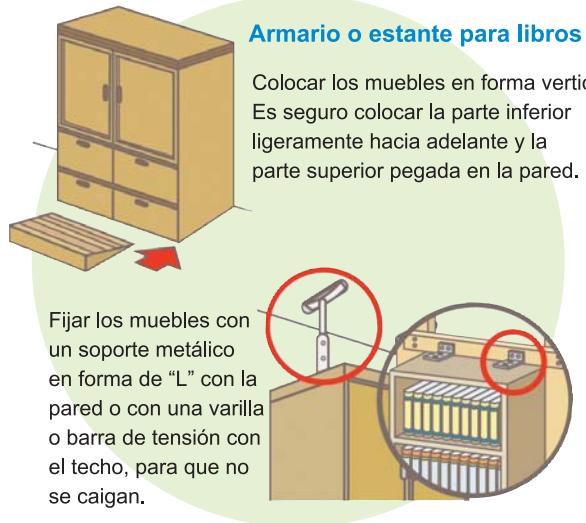
### ② ¿Son seguras las habitaciones que usa normalmente para relajarse?

Empecemos a construir un espacio seguro de los lugares en los que estamos siempre, para que no haya: “objetos que se caen”, “cosas que se voltean”, “objetos que se rompen” y “cosas que pueden obstruir los corredores”

#### Ejemplos de los puntos que pueden hacer de los interiores lugares seguros

- No colocar objetos pesados en la parte superior de los estantes o repisas.
- No colocar muebles altos en cuartos alfombrados o de tatami.
- Adherir una “lámina para evitar que el vidrio de las ventanas se disperse” o siempre mantener la cortina cerrada.
- Fijar los muebles con un soporte metálico en forma de “L” o con una varilla o poste de tensión, o en todo caso cambiar la posición de los muebles para que no se caigan.

### ► Ejemplo para fijar un mueble



## ●Acciones al momento del terremoto

### ►Al sentir un movimiento telúrico

- Si se encuentra en casa, protegerse debajo de una mesa o algún mueble resistente, la prioridad es proteger la integridad física.
- Cuando el movimiento aún es pequeño, antes de comenzar el movimiento fuerte, abrir la puerta para obtener una ruta de escape.
- Apagar el fuego después que el movimiento haya cesado.  
(El suministro de gas se detiene automáticamente cuando se detecta un terremoto de 5 grados o mayor)
- Si la alarma de terremoto llega antes, a través del **Sistema de Alarma Sísmica** en la televisión, radio, "Area Mail", correo de emergencia, etc., proteger la integridad física inmediatamente.

Después de sonar la alarma del Sistema de Alarma Sísmica, se produce un fuerte movimiento telúrico algunos segundos después, es decir un tiempo extremadamente corto, inclusive en los lugares cercanos al epicentro, la alarma no alcanza a llegar.

Además, la alarma se emite con pocos datos de observación, para un rápido pronóstico, por lo que puede ocurrir errores en el pronóstico.

### ►¡ "Garantizar la protección del cuerpo" hasta que haya cesado el movimiento!

#### Dentro de la vivienda

- Proteger la cabeza, evacuar en un lugar seguro, como debajo una mesa resistente
- No salir a los exteriores de forma inesperada.
- Asegurar la ruta de escape



#### En exteriores

- Alejarse de objetos que tienen riesgo de colapsar y romperse, como viviendas derrumbadas, paredes de bloque, poste eléctrico y máquinas expendedoras.



#### Mientras dirige un coche

- Encender las luces de emergencia, haciendo descender la velocidad, para luego detener el vehículo en la berma izquierda de la carretera.



### ►¡Cuando haya terminado el movimiento "Apagar el fuego"!



Es peligroso acercarse al fuego mientras el movimiento no haya cesado.

#### Apagar el fuego inicial



#### Verificar el estado del vecino

#### Actividades de rescate y socorro



#### Recopilación de información precisa

## 28º Festival de Verano Komaki Heisei

De 17:30 a 21:00 horas aproximadamente,  
el 23 de julio (sábado)

De 17:20 a 21:30 horas aproximadamente,  
el 24 de julio (domingo)



### ¿Qué es el Festival de Verano Komaki Heisei?

Festival que tiene como atractivo principal el Desfile de carrozas Dashi.

Desfilan carrozas Dashi con originales diseños, desde dibujos de guerreros que se transmiten desde la antigüedad, hasta personajes de dibujos animados.

Junto a las Dashi, desfilan grupos que presentan actuaciones.

#### Programa

**23 de julio**

sábado

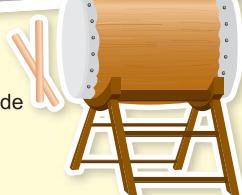
- 17:30 ► Presentación de Apertura  
【Komaki-shi Shimin Kaikan】
- 19:00 ► Partida de Desfile de carrozas Dashi  
【Komaki-shi Shimin Kaikan→  
Melody Park (Lado este de la estación de  
Komaki)】



**24 de julio**

domingo

- 17:20 ► Presentación de Apertura 【Melody Park】
- 18:20 ► Premiación a los mejores grupos (aparte de los 3 primeros puestos)
- 19:00 ► Partida de Desfile de carrozas Dashi 【Melody Park (Lado este de la estación de  
Komaki)→Komaki-shi Shimin Kaikan】
- 20:50 ► Premiación a los mejores grupos (3 primeros puestos) • Clausura del Festival  
"Komaki-shi Shimin Kaikan"  
Colaboración de fuegos artificiales de tubos, de fuegos artificiales americanos y presentación de  
tambores japoneses



※Si el clima es muy malo, se detendrá la actividad. Si solo llueve un poco, la actividad se realizará normalmente.

※El programa puede sufrir cambios

### ¿No desea ser jurado para la calificación de las carrozas Dashi y su actuación?

Se puede ser jurado a través de la Internet mediante el teléfono celular, etc. En la final que se realizará el segundo día, habrá premiación hasta el 3er puesto.

Colaboración de fuegos artificiales de tubos, fuegos artificiales americanos y presentación de tambores japoneses, además de espectáculo de luz láser, ¡Asista por favor!

### Recepción para participar en el Desfile de Carrozas Dashi

Se puede participar inscribiéndose el mismo día del Desfile de Carrozas Dashi. Presentarse sin falta en la sede principal del festival, antes de comenzar el desfile de las Carrozas Dashi.



**Horario de recepción** 1º día (23 de julio (sábado)) ... Hasta las 18:30  
2º día (24 de julio (domingo)) ... Hasta las 18:00

Informaciones

Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival de Verano Komaki Heisei  
(Dentro División de promoción de la ciudad de la municipalidad de Komaki)  
TEL.0568-76-1173 FAX.0568-75-8283  
E-mail : [citypromotion@city.komaki.lg.jp](mailto:citypromotion@city.komaki.lg.jp)

# ¡Convocatoria de participantes para el 37º Festival Cívico de Komaki!

Este año el evento "Festival Cívico de Komaki" se realizará el **15 (sábado) y 16 (domingo)** de octubre con gran pompa y esplendor. Lo invitamos a participar en el Festival Cívico de Komaki.

¡Animemos todos el Festival de Komaki!



## Desfile

### Participantes en el desfile de Nobunaga (Samurai)

Se pide la participación también para representar la escuadra de lanceros, escuadra de fusileros y también para el papel de sirviente y otros.

**Condiciones para participar:** Personas en edad correspondiente a la escuela secundaria o mayores, que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki.

**Participantes:** Aproximadamente 10 personas



● **Inscripciones:** Debe llegar hasta el **22 de julio (viernes)**

● **Forma de inscripción:**

Escribir en el formulario de inscripción (puede encontrarlo en la página Web de la municipalidad) "Participación en el desfile", además de su dirección, nombre, fecha de nacimiento, ocupación, lugar de trabajo (escuela de estudio) y número de teléfono; luego enviar al Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki.

## Evento del Latio

### Participantes en el Festival Cívico de la Canción y Concurso de Karaoke

¿Por qué no hacer vibrar su hermosa voz en el Asahi Hall?

**Lugar:** Manabi Sozokan Asahi Hall

**Participantes:** Personas en edad correspondiente a la escuela secundaria o mayores, que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki.

**Horario:** **15 de octubre (sábado)**

**Capacidad:** 100 personas (por orden de inscripción)

**Precio:** 500 yenes (2 canciones)



● **Periodo de inscripción:** **Desde el 14 de julio (jueves) hasta el 9 de septiembre (viernes)**

※ Se cierra la inscripción completar la participación de 100 personas.

● **Forma de inscripción:**

Enviar al Comité Ejecutivo del Festival Cívico una postal con retorno llenando su dirección, nombre, edad, canción (nombre original de la canción), número de teléfono y "Festival de la Canción" o "Concurso de Karaoke"

## Lugar frente a la estación de Komaki (Melody Park)

**Concurso**  
15 de octubre  
(sábado)

**Requisitos de participación:** Grupos de 5 personas o más que puedan participar en la ceremonia de premiación.

**Contenido:** El tipo de baile es libre

**Tiempo de evaluación :** Menos de 5 minutos (contando con el tiempo de entrada y salida)

**Premios:** A los ganadores del Gran Premio y a los mejores grupos se les entregará un diploma y a todos los participantes se les obsequiará recuerdos.

※ El grupo que gana el Grand Prix, podrá participar gratuitamente el próximo año.

**Cantidad de grupos participantes:** Aproximadamente 25 grupos (Si hay muchos solicitantes se hará un sorteo)

**Libre**  
16 de octubre  
(domingo)

**Requisitos de participación:** Grupo de 5 personas o más.

**Contenido:** El tipo de baile es libre

**Tiempo de presentación:** Aproximadamente 5 minutos

**Cantidad de grupos participantes:** Aproximadamente 25 grupos (Si hay muchos solicitantes se hará un sorteo)

※ Costo de participación: 500 yenes por persona (A todos los participantes se les obsequiará un recuerdo)

※ Se puede participar en ambas actividades: "Concurso" y "Libre". (En caso de participar en ambas, es igualmente 500 yenes)

● **Inscripciones:** Debe llegar hasta el **22 de julio (viernes)**

● **Forma de inscripción:** Llenar el formulario indicado y presentar al Comité Ejecutivo del Festival Cívico.

El formulario lo puede encontrar en la página Web de la municipalidad, en la sección de vida e intercambio, centros civiles, centro urbano, centro de innovación de aprendizaje o en el Park Arena Komaki.

Informaciones

Secretaría del Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki (En la División de Promoción de la Ciudad)

485-8650 (no es necesario colocar la dirección)

TEL.0568-76-1173 FAX.0568-75-8283 E-mail : [citypromotion@city.komaki.lg.jp](mailto:citypromotion@city.komaki.lg.jp)

## Se realizará el pago de la Asignación extraordinaria para beneficio social para las personas que reciben la Pensión básica por incapacidad y la Pensión básica para la familia sobreviviente

(La solicitud se realiza después de septiembre)

### ① Asignación extraordinaria para beneficio social (Medidas de asignación simple)

Como en abril de 2014 ha subido el impuesto al consumo, se piensa que la carga para las personas con bajos recursos será más alta. Como un procedimiento temporal, en el 2015 se seguirá realizando la asignación extraordinaria.

<b>Beneficiarios</b>	<p>Personas que estuvieron registradas el 1 de enero de 2016 en esta ciudad.</p> <p>Los ciudadanos que están exentos del impuesto municipal del año fiscal 2016 (porcentaje per cápita)</p> <p>Las personas que se encuentren en alguna de las condiciones a continuación, no les corresponden.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Cuando la persona de la cual recibe manutención está supeditada al pago de impuestos</li> <li>● Personas que reciben ayuda para subsistencia</li> </ul>
<b>Valor a ser pago</b>	3,000 yenes para cada beneficiario (1 sola vez)

### ② Asignación para las personas que reciben la Pensión básica por incapacidad o la Pensión básica para la familia sobreviviente (Asignación extraordinaria para beneficio social para ayuda a los jubilados y otros)

Para ayudar a las personas que difícilmente obtienen beneficios con las subidas de los salarios, como los jubilados y otras personas de bajos ingresos, se efectuará el pago de la asignación para las personas que reciben la Pensión básica por incapacidad o la Pensión básica para la familia sobreviviente.

(Asignación extraordinaria para beneficio social para ayuda a los jubilados y otros)

<b>Beneficiarios</b>	<p>Personas que tienen derecho a recibir la asignación extraordinaria para beneficio social referente al año fiscal 2016 (la Asignación extraordinaria para beneficio social indicada en la parte superior), además de estar recibiendo la Pensión básica por incapacidad o la Pensión básica para la familia sobreviviente. Cabe señalar que se excluye a las personas que reciben asignación para las personas de la tercera edad (Asignación extraordinaria para beneficio social para ayuda a los jubilados y otros).</p>
<b>Valor a ser pago</b>	30,000 yenes para cada beneficiario (sólo una vez)

※En cualquiera de los casos ① y ②, los ciudadanos que están exentos del impuesto municipal del año fiscal 2016 (porcentaje per cápita), además que se crea que pueden recibir el beneficio, desde finales de septiembre, cuando se termine de realizar los preparativos, la municipalidad enviará el formulario de solicitud.

**Informaciones** **Centro de llamadas sobre la asignación extraordinaria para beneficio social TEL.0568-76-1613**  
**(Desde las 9:00 hasta las 17:00. Los sábados, domingos y feriados no hay atención)**

**Información relacionada**

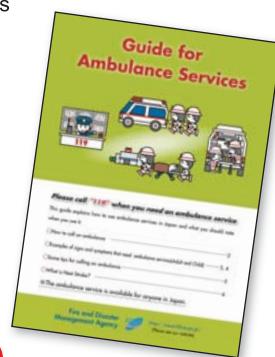
- Página Web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (<http://www.2kyufu.jp/>)
- Ventanilla del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (línea directa) TEL.0570-037-192  
 (Desde las 9:00 hasta las 18:00, excepto los sábados, domingos y festivos)

## Sobre la guía de uso de ambulancia para los extranjeros que visitan Japón

Últimamente, debido al aumento la cantidad de extranjeros que vienen a Japón para hacer turismo y otras actividades, hay muchos que sufren enfermedades repentinas o accidentes, pero no saben como llamar una ambulancia en Japón. Es preocupante la situación, pues puede haber casos en los que la atención puede llegar demasiado tarde. En vista de esta situación, se ha elaborado una **guía dirigida a los extranjeros que visitan Japón (en inglés), para el uso de ambulancia**.

En la guía, no sólo se explica la forma de llamar una ambulancia, sino que también los puntos importantes para evitar la insolación, primeros auxilios, etc.

La guía se puede descargar en la página Web de la **Agencia de Gestión de Incendios y Desastres** (<http://www.fdma.go.jp/>), también en la **División de promoción de la ciudad de la municipalidad de Komaki**.



**Informaciones** **División de promoción de la ciudad TEL.0568-76-1173**

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de agosto (lunes)

- **Impuestos de bienes fijos** (segundo periodo)
- **Impuesto del Seguro Nacional de Salud** (segundo periodo)
- **Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica** (primer periodo)

**¡Por favor,  
pague lo antes  
posible!**

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

### Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

- ❶ En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.  
**Horario: 10 de julio (domingo), 24 de julio (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15**
- ❷ En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días.  
Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia.  
**Desde las 8:30 hasta las 17:15** ※Excepto los fines y principio de año.
- ❸ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.  
※Tener en cuenta que el límite es hasta el indicado en el talonario de pago.

Informaciones División de impuesto municipal TEL.0568-76-1117 (Línea directa)

## Aviso sobre la renovación del carné para recibir gastos médicos para las familias monoparentales (padres con hijos/madres con hijos)

El Carné de beneficiario que está utilizando ahora, solamente se puede utilizar hasta el 31 de julio (domingo).

La municipalidad le enviará a finales de junio una carta y los documentos indicados en ❶❷❸.

Colocar los documentos indicados en ❶❷❸❹ y enviar a la municipalidad.

- ❶ Formulario de solicitud de renovación
- ❷ Declaración de los gastos para la crianza
- ❸ Notificación (Desde los 16 años hasta antes de cumplir los 19 años que son considerados como familiares dependientes)
- ❹ Copia del Seguro de salud de todas las personas que reciben el beneficio

Después de hacer los trámites, se le enviará el nuevo Carné de beneficiario **después de mediados de julio**.

※A las personas que tienen ingresos altos y por lo tanto no pueden recibir el beneficio, se les comunicará mediante una correspondencia.

※Las personas que se mudaron a la ciudad de Komaki a partir del 2 de enero de 2016, personas que no han declarado sus ingresos del año 2015, por favor realizar los trámites necesarios para verificar sus ingresos.

Informaciones División de Seguros y Pensiones TEL.0568-76-1128

## Anuncio sobre las consultas para extranjeros

**Municipalidad de Komaki 2<sup>a</sup> piso del edificio principal,  
dentro de la División de seguridad ciudadana.**

**De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)**

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social (de 9:30 a 16:30) y la División de asistencia infantil (de 9:00 a 17:00), también atienden en portugués y en chino (de 9:00 a 17:00).

Portugués: Lunes a Viernes

Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves

Informaciones División de seguridad ciudadana TEL.0568-76-1675 (Línea directa para consultas)



## Información sobre los exámenes médicos



## Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Fecha	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	19 de julio (martes)	Centro de Salud	13:05~13:55	Nacidos entre el 1 y el 7 de marzo de 2016
	26 de julio (martes)			Nacidos entre el 8 y el 13 de marzo de 2016
	2 de agosto (martes)			Nacidos entre el 14 y el 22 de marzo de 2016
	9 de agosto (martes)			Nacidos entre el 23 y el 31 de marzo de 2016
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	1 de julio (viernes)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 11 de enero de 2015
	8 de julio (viernes)			Nacidos entre el 12 y el 21 de enero de 2015
	15 de julio (viernes)			Nacidos entre el 22 y el 31 de enero de 2015
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	7 de julio (jueves)	Centro de Salud	9:00~10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de abril de 2014
	14 de julio (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 30 de abril de 2014
Examen de salud para niños de 3 años	6 de julio (miércoles)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de julio de 2013
	13 de julio (miércoles)			Nacidos entre el 11 y el 22 de julio de 2013
	27 de julio (miércoles)			Nacidos entre el 23 y el 31 de julio de 2013
Vacuna de BCG	7 de julio (jueves)	Centro de Salud	13:45~14:30	Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año
	14 de julio (jueves)			Bebés de 5 a 8 meses incompletos (Período de vacunación estándar)
	20 de julio (miércoles)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	6 de julio (miércoles)	Centro de Salud	10:00~11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas) ● Precio/Gratis ● Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	22 de julio (viernes)	Centro de Salud	10:00~11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ● Precio/Gratis ● Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Curso "Papá Mamá"	3 de julio (domingo)	Centro de Salud	10:00~12:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también) ● Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal, información sobre la crianza de los hijos en Komaki. ● Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura	● Inscripciones/Centro de Salud Es necesario reservar
Consulta sobre lactancia	5 de julio (martes)	Centro de Salud	10:00~12:00	● Precio/Gratis ● Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
	12 de julio (martes)				
	19 de julio (martes)				
	25 de julio (lunes)				
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	26 de julio (martes)		10:00~12:00	● Contenido/ consultas sobre sus inquietudes o preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición del cuerpo, medición de la presión arterial, análisis de orina (Sólo para quien desea)	Es necesario reservar
	8 de julio (viernes)				
	15 de julio (viernes)				
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	15 de julio (viernes)	Ajioka Jidokan	10:00~11:15	Niños en lactancia (recomendado especialmente para los infantiles de aproximadamente de 1 año de edad)	No es necesario inscribirse
Visita al bebé				Coordinadores de comunicación del centro de salud activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)	
Notificación de bebé de bajo peso				Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Notificación: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones	

Informaciones Centro de salud TEL.0568-75-6471

Edición y expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región, Encargado de la División de promoción de la ciudad

※Para mayores informaciones, verificar con la ventanilla respectiva.

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/espanol.html